

**XIII Congreso Internacional de Educación Superior “Universidad 2022”
“La Universidad y la Agenda 2030 por un Desarrollo Sostenible e Inclusivo”**

TÍTULO: INDICACIONES METODOLÓGICAS PARA EL TRATAMIENTO DE LA PRONUNCIACIÓN EN ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN EN LENGUAS EXTRANJERAS.

TITLE: METHODOLOGICAL INDICATIONS FOR THE TREATMENT OF PRONUNCIATION IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION STUDENTS.

Autores: Lic. Mariano Blanes Figueredo, Licenciado en Educación Lengua Inglesa, Universidad de Granma, Bayamo, Cuba, mblanesf@udg.co.cu.

Lic. Ana Velia Domínguez León, Profesora Titular, Licenciada en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, Especialista en Docencia Universitaria, Doctora en Ciencias Pedagógicas, Universidad de Granma, Bayamo, Cuba, adominguezl@udg.co.cu.

Resumen

La pronunciación es esencial para el estudio de cualquier idioma. Una de las dificultades que afectan a los estudiantes de lenguas extranjeras, principalmente a los de la especialidad de educación en inglés, son los errores de pronunciación durante su expresión oral. Si no se pronuncian bien las palabras se altera completamente el significado de las mismas en un determinado contexto, por lo que el mecanismo de comunicación entra en crisis, específicamente el mensaje que se quiere transmitir. De ahí la importancia de enfocarse en el proceso de enseñanza aprendizaje de la pronunciación, en estudiantes de lenguas extranjeras de la referida especialidad. Por ello, tras el análisis epistemológico realizado, se asumió y contextualizó una serie de indicaciones metodológicas para desarrollar la pronunciación en estudiantes de lenguas extranjeras de la especialidad de educación en inglés.

Palabras Claves: pronunciación; expresión oral; indicaciones metodológicas; inglés.

Abstract

Pronunciation is essential for the study of any language. One of the difficulties that affect students of foreign languages, especially those in the specialty of education in English, is pronunciation errors during their oral expression. If the words are not pronounced correctly, their meaning is completely altered in a certain context, so the communication mechanism goes into crisis, specifically the message to be transmitted. Hence the importance of focusing on the teaching-learning process of pronunciation in foreign language students of the aforementioned specialty. Therefore, after the epistemological analysis carried out, a series of methodological indications was assumed and contextualized to develop pronunciation in foreign language students of education in English.

Keywords: pronunciation; oral expression; methodological indications; English.

Introducción

La pronunciación es esencial para el estudio de cualquier idioma, aún más si es extranjero. Ella está presente desde que se comienza a aprender otro lenguaje. Por eso es que siempre debe iniciarse su enseñanza con antelación, para que aspectos lingüísticos, como el vocabulario y la gramática, puedan ser asimilados con el rigor que demandan.

También la expresión oral está indisolublemente ligada a la pronunciación. Poseer una buena pronunciación es un gran paso de avance para lograr el objetivo final de cada idioma: la comunicación eficaz. Para construir la torre de Babel de los idiomas, debe comenzarse a estudiar la pronunciación como base de los demás aspectos que engloban la expresión oral.

Según el diccionario Larousse (s.f), la pronunciación es la acción de pronunciar o manera de pronunciar los sonidos al hablar. Esta se desarrolla a medida que se comienzan a utilizar las unidades básicas de sonidos de la lengua. La rama de la lingüística que estudia estas unidades de sonido es la Fonética. Los sonidos que juegan el mismo papel son agrupados juntos en clases llamados fonemas; el estudio de estos fonemas lo realiza la Fonología.

Varios han sido los autores que han abordado el tema de la pronunciación en idioma inglés (Acosta, 2011; Antunez, 2010; Enríquez, 2016; Font, 2016; Geikhman, 2021). Sin embargo, aún brinda posibilidades de explotación, sobre todo en el contexto educativo.

De ahí que, la principal motivación de los autores del trabajo para investigar el tema, es que la pronunciación y el significado están muy relacionados. Si no se pronuncian bien las palabras, se altera completamente su significado en un determinado contexto, por lo que el mecanismo de comunicación se afecta, específicamente el mensaje que se quiere transmitir.

Una de las dificultades que afectan a los estudiantes de lenguas extranjeras, principalmente a los de la especialidad de educación en inglés primer año, son los errores constantes de pronunciación durante su expresión oral. Esto hace engorroso el proceso de comunicación en los diferentes contextos de aprendizaje.

Para solucionar esta problemática, este trabajo propone la elaboración de indicaciones metodológicas para el tratamiento de la pronunciación en estudiantes de primer año de lenguas extranjeras de la especialidad de inglés.

Desarrollo

La pronunciación no se puede enseñar aislada del resto de los aspectos del lenguaje, pues este es un sistema. Su enseñanza debe estar integrada al estudio del vocabulario, la gramática, el estilo, la función comunicativa y el discurso, así como a las cuatro habilidades: la expresión oral, la audición, la lectura y la escritura.

Esta subhabilidad es un fenómeno oral. Cuando escuchamos a alguien reconocemos su dicción, su vocabulario, su gramática y estilo, y entonces determinamos su intención. De igual forma, cuando hablamos producimos sonidos, organizamos las expresiones léxicas, gramaticales y las seleccionamos apropiadamente, según el contexto de la situación.

La pronunciación no significa solamente la articulación de sonidos. Esta incluye elementos segmentales como los sonidos vocálicos y consonánticos (fonemas) y la relación entre estos sonidos (elisión), y rasgos suprasegmentales como el acento, el ritmo y la entonación, los cuales son también portadores de significado.

La tarea del profesor de inglés consiste en enseñar a los alumnos a utilizar correctamente la pronunciación (en su amplio sentido) en función de la competencia comunicativa, es decir, contribuir a la transmisión del mensaje con la utilización de la entonación, el ritmo, el acento y la producción de los sonidos y sus combinaciones.

La enseñanza de la pronunciación significa alcanzar un nivel de corrección y de fluidez en el uso de la lengua. No se trata de aprender a describir los sonidos, sino de producirlos y reconocerlos correctamente y apropiadamente en la comunicación. Para ello, el principio rector es enseñarlos en contexto, lo que no significa que en ocasiones pueden aislarse para su análisis.

En ocasiones es aconsejable extraer el elemento fonético del texto para que el alumno adquiera conciencia de cómo este funciona en él. En todos los casos se integra posteriormente a los otros aspectos de la lengua y se realiza mediante las habilidades lingüísticas en el nivel discursivo.

Por otra parte, no es necesario concebir clases de pronunciación como algunos piensan. La atención a esta subhabilidad es una exigencia constante en todas las clases, como lo es el tratamiento de la gramática y el vocabulario. Su enseñanza debe también centrarse en las necesidades comunicativas de los alumnos, utilizar la corrección en parejas y en grupos, desarrollar estrategias de aprendizaje: buscar palabras en el diccionario de pronunciación o preguntarle a los amigos, repetir internamente el significado de palabras, asociarlas con otras de igual o diferente pronunciación, asociarlas a su significado y construir ideas, repetir sonidos difíciles, escuchar textos auténticos en la radio, computadora u otros equipos, practicar delante del espejo.

La transferencia del conocimiento fonético al hábito y de éste a la habilidad no es automática y sencilla. Esto significa que no basta con una explicación o una observación del profesor, sino que se requiere de un sistema de tareas de aprendizaje que permitan al alumno desarrollar el hábito y la habilidad, así como formular las reglas de pronunciación. (Acosta y Alfonso, 2011, pp.204-205).

Para pronunciar correctamente se deben respetar los sonidos de las vocales y consonantes, así como el acento, el ritmo y la entonación que están íntimamente relacionados con el significado.

Cuando se estudia inglés, uno de los aspectos más difíciles para aprenderlo es pronunciar correctamente, debido a la diferencia de pronunciación entre una lengua y otra, además, los estudiantes se centran en estudiar gramática y vocabulario, y no le prestan la debida atención a la pronunciación. ("La pronunciación si es...", 2018, párr.1)

El sistema fonológico del español es significativamente diferente al del inglés, particularmente en los aspectos de los sonidos de las vocales y la acentuación. Estas diferencias constituyen un desafío para los estudiantes hispanos cuando intentan adquirir un acento nativo al hablar inglés.

El español tiene 5 vocales puras y 5 diptongos. La longitud de las vocales no es significativa para hacer distinciones entre las palabras. Esto contrasta con el inglés, que tiene 12 vocales puras y 8 diptongos. La longitud de los sonidos vocálicos en inglés juega un papel importante al distinguir las palabras.

No es sorprendente que los estudiantes hispanos encuentren gran dificultad en producir o incluso percibir los diferentes sonidos de las vocales en inglés.

Algunos problemas incluyen fracasos para distinguir los sonidos en palabras como: ship/sheep, taught/tot, fool/full or cart/cat/cut.

Al producir los sonidos de las consonantes en inglés los hispanos no tienen tantos problemas. Pero si pueden encontrar complicaciones en los siguientes aspectos:

- Fracasos al pronunciar la consonante final adecuadamente y con la fuerza necesaria. Ej. En ocasiones se pronuncia cart en vez de card, brish en vez de bridge o thing en vez de think.
- Problemas con el sonido (v) en palabras como vowel o revive.
- Dificultades para distinguir con claridad palabras como jeep/sheep/cheap.
- La tendencia a adicionar (e) en palabras que comienzan con (s) como es el caso de school, la que erróneamente es sustituida por eschool y student que es cambiada por student.
- La omisión de sonidos en grupos consonánticos como next, que se convierte en nes. (Enríquez y Font, 2016, pp. 11-12).

Existe también el criterio que cuando no se tiene un nivel adecuado o alto del idioma inglés, lo principal para comunicarse es hacerse entender y pronunciar bien, pues una mala pronunciación afecta la comunicación y trae consigo que no se comprenda lo expresado o entiendan otro mensaje diferente al que se quiere expresar.

Si el sonido de la palabra no es pronunciado correctamente podría causar confusiones y malentendidos, pues el receptor entendería incorrectamente. Muchos malentendidos son por causa de una mala pronunciación o pobre entonación. Por ejemplo, si un estudiante pronuncia las palabras six/sick o fog/fox con poca o ninguna diferencia de sonidos entre sí, entonces pueden ocurrir errores de comunicación.

La pronunciación es más que ver cómo se pronuncian palabras individualmente. Es ver el “word stress” (la acentuación), la entonación y principalmente el “word linking” (unión de sonidos entre palabras).

El “word linking” es quizás la causa número uno del por qué los estudiantes al oír una oración no entienden, pero al leer lo escuchado ven que es una estructura estudiada y que leyéndola fácilmente la entienden. Esto lleva a frustraciones que impiden al estudiante una comunicación fluida. El “word linking” es la unión de sonidos entre las palabras.

Ejemplo:

En la oración: “What does she do?” el nativo común diría algo así como “Wha dasshi do?”. Los estudiantes esperan que los nativos hablen y pronuncien palabra por palabra, lo cual no sucede a menudo. (Antunez, 2010, párr. 4-5).

Pronunciar correctamente da poder. Cuando el estudiante sabe que tiene una buena pronunciación, quiere hablar e interactuar más, pues se siente más cómodo en su conversación porque sabe que pronuncia bien, además crea un buen precedente para establecer una comunicación eficiente.

Un ejemplo actual que se puede tomar como referencia y que se ha desarrollado para la enseñanza de la pronunciación en idioma inglés es el método You Talk (2018). Es una de las disímiles variantes que se ha utilizado en internet para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Existen 5 pasos según el método You Talk para aprender a pronunciar en inglés.

1. Pronunciación de letras
2. Pronunciación de palabras
3. Unión de palabras
4. Entonación
5. Frases para la práctica

Básicamente, el tener una correcta pronunciación en inglés es muy importante por dos aspectos.

1. Pronunciando correctamente vas a sonar mejor

Efectivamente, ¿a quién no le gustaría sonar como un auténtico nativo? Desde luego que es un reto muy complicado, pero se puede conseguir sonar muy parecido a como sonaría un nativo en inglés si se usan los trucos de pronunciación del Método You Talk, que se basan en seguir los siguientes pilares: Pronunciación de letras y palabras, unión de palabras (linking) y entonación de toda la frase con los patrones de los nativos.

2. Pronunciando correctamente se comprende mejor

Esta es una de las consecuencias más importantes. Efectivamente, ¿Por qué se entienden tradicionalmente tan bien a los extranjeros no anglosajones? ¿Especialmente con los italianos o franceses? Pues sencillamente porque cometen los mismos errores de pronunciación. Pero no es lo mismo con los nativos. Ellos, si el hispanohablante pronuncia mal, en ocasiones llegan a entender, pero se dificulta mucho comprenderles a ellos.

Comprender esto es muy sencillo; el caso de un inglés estudiando español, que durante muchos años para decir “esto es una mesa”, resulta que dice eschou-es-un-mésou, lo normal es que cuando escuche a un español decir /estoesunamesa/, no entienda nada. Por lo tanto, eso mismo ocurre en inglés. Durante años se pronuncian mal las palabras sin corrección. Por ejemplo, para decir what is it? Existe la tendencia a decir /guat-is-it/, pero un nativo americano, siempre va a decir /uaréset/. Lo lógico es que ellos entiendan, pero va a ser muy difícil que se comprenda lo que ellos dicen cuando lo dicen todo unido, entonado y con una pronunciación radicalmente distinta a la que nos han enseñado en nuestro sistema.

En este sentido, se asumen las siguientes indicaciones metodológicas de Geikhman (2021), las cuales han sido contextualizadas de acuerdo con las necesidades, potencialidades y deficiencias de los estudiantes de primer año de la especialidad de educación en inglés para mejorar así la pronunciación:

1. Aprender a escuchar.

Antes de aprender a hablar, se tiene que aprender a escuchar (aunque sea difícil distinguir algunos sonidos). ¿Se puede distinguir la diferencia entre sleep (dormir) o slip (resbalar)? ¿Y chin (barbilla) y shin (espinilla)? Si se puede distinguir la diferencia al escuchar, se podrá mostrarla al hablar. Además, se puede escuchar canciones, películas, series u otro tipo de audiovisuales. Entre mejores sean las habilidades auditivas, mejor será pronunciación.

2. Prestar atención al movimiento de los labios y boca.

Cuando se habla, se mueve la boca y la manera como se hace afecta la pronunciación. El primer paso para corregir la posición de la boca y mejorar la pronunciación en inglés es prestar atención. Existen algunas maneras de revisar la posición de los labios y boca, y hacer lo correcto:

Usar un espejo. De lejos, este es el método más sencillo para descubrir cómo se mueve la boca cuando se habla.

Poner el dedo índice en frente de los labios (como si se estuviera callando a alguien). Después, se habla sin mover el dedo. Se debe sentir cómo los labios se alejan o acercan al dedo.

Mirar a otras personas y prestar atención a sus labios y boca. Se debe tratar de repetir lo que hacen algunos personajes favoritos de televisión o películas.

3. Prestar atención a la lengua.

La principal diferencia entre rice (arroz) y lice (piojos) está en la lengua. Al hablar, se tiene que mover la lengua para crear los sonidos. Quizás es difícil de notar, ya que se hace de forma automática. Aun así, es buena idea prestar atención a la lengua para mejorar la pronunciación en inglés.

Algunas de las palabras más difíciles de pronunciar incluyen las letras “L” y “R”, y el sonido “TH”. Para decir las correctamente, se debe usar bien la lengua.

Para hacer el sonido de la “L”, la lengua debe tocar la parte posterior de los dientes y la encía superior. Se puede ejercitar pronunciando la palabra “light” algunas veces. Se siente cómo se mueve la lengua y hay que asegurarse de que toque la encía.

Para hacer el sonido de la “R”, la lengua no debe tocar la encía. Se retrae la lengua a la mitad de la boca, cerca del lugar donde descansa. Al decir la palabra, se deben curvar un poco los labios. Para ejercitarlo se puede pronunciar la palabra “right” algunas veces. Se siente cómo sopla el aire entre la lengua y la parte superior de la boca cuando se habla. También se debe sentir cómo se curvan un poco los labios.

Por su parte, el sonido “TH” se parece un poco al de la “T” en español. Para hacer este sonido, se debe poner la lengua entre los dientes superiores e inferiores, y hacer que sobresalga un poco. Después, se expulsa el aire de la boca y se deja que escape un poco entre los dientes y lengua. Al pronunciar la palabra “think” (pensar), por ejemplo, es necesario asegurarse de poner la lengua entre los dientes.

4. Desglosar las palabras en sonidos.

Las palabras están hechas de sílabas. Por ejemplo, la palabra “sílabas” tiene 3 sílabas: sí-la-ba. Las partes de las palabras pueden ser más fáciles de pronunciar que el todo.

Para saber cuántas sílabas tiene una palabra, se puede pronunciar lentamente mientras se deja la mano debajo de la barbilla. Cada vez que la barbilla toque la mano, se trata de una sílaba.

Incluso, se pueden desglosar las palabras en una hoja de papel. Para ello, se recomienda dejar un espacio o dibujar una línea entre cada sílaba. Se debe tener en cuenta que cada sílaba debe tener al menos una de estas letras: a, e, i, o, u, y. Seguidamente, se pronuncia la palabra lentamente y se detiene un poco luego de cada sílaba.

5. Acentuar los sonidos y las palabras.

El inglés es un idioma con un acento fuerte, lo que significa que algunas palabras y sonidos son más importantes que otros. Por ejemplo, si al hablar en voz alta se la palabra “introduce” (introducir) tiene un acento al final, por lo que se pronuncia: in-tro-DUCE.

En ocasiones, el acento de la palabra puede cambiar su significado. Al pronunciar la palabra “present” en voz alta, si se acentúa la primera sílaba “PRE-sent”, se estará hablando del presente o un regalo. Pero, si se acentúa la segunda “preSENT”, se hace referencia al verbo presentar.

De igual forma, se debe tener en cuenta que hay reglas sobre los acentos. Esta es una de ellas:

La mayoría de sustantivos de dos sílabas tienen acento en la primera sílaba, y la mayoría de verbos de dos sílabas tienen su acento en la segunda.

Eso se aplica en la palabra “present”. Por otra parte, “ADDRESS” quiere decir dirección, pero “addRESS” significa dirigirse a otra persona.

No se deben memorizar todas estas reglas, ya que la mejor manera de aprender es escuchando y practicando. Casi ninguna de las personas que hablan inglés conoce estas reglas, sino que dicen “lo que suena correcto”. Con suficiente práctica, se podrá lograr.

Las oraciones también tienen acentos. Eso quiere decir que algunas palabras son más importantes que otras, y se pronuncian con más claridad y fuerza que el resto de la oración.

Se recomienda, entonces, seguir hablando en voz alta, conversar y prestar atención a la manera en la que otras personas usan los acentos.

6. Mirar vídeos sobre pronunciación.

Hay algunos vídeos excelentes para mejorar la pronunciación en inglés que pueden ser muy útiles.

7. Grabarse.

Una manera de descubrir si la práctica está dando resultados es grabándose con una cámara. Es importante que se use una cámara y no solo una grabadora de sonido, debido a que se tiene que ver cómo se habla y no solo escuchar qué se dice. Después, se deben comparar las grabaciones con otra persona que diga las mismas palabras o haga los mismos sonidos.

También se le puede pedir a un amigo que lo revise. Si la pronunciación no suena igual, entonces se debe revisar el movimiento de la boca, la posición de la lengua, así como la correcta acentuación.

8. Practicar con un amigo.

Hay un refrán que dice: “La práctica hace al maestro”, y es más fácil practicar con un amigo; por lo que se recomienda encontrar a alguien para practicar la pronunciación, ya sea en persona o comunicándose en línea. (párr. 1-22)

Estas indicaciones metodológicas para mejorar la pronunciación en estudiantes de primer año de la carrera Inglés pueden ser útiles, porque además llevan implícitos otros componentes como el vocabulario y la gramática.

Conclusiones

1. La pronunciación es uno de los aspectos básicos para el estudio de una lengua extranjera.
2. Esta subhabilidad ha sido ampliamente estudiada por muchos investigadores en el contexto nacional e internacional.
3. Las indicaciones metodológicas expuestas en el presente trabajo contribuyen al desarrollo de la pronunciación en el estudiante de primer año de educación en lenguas extranjeras, en la especialidad de inglés.

Referencias Bibliográficas

Acosta Padrón, R. y Alfonso Hernández, I. (2011). Didáctica Interactiva de la lengua. Cuba. Pueblo y Educación.

Antunez, Carlos. (2010). Ingles Total. Importancia de la pronunciación en Ingles. (14). Recuperado de <https://www.inglestotal.com/importancia-pronunciacion-en-ingles-english-pronunciation/>

Canal YouTalk TV. (5 de enero de 2018). Cómo aprender pronunciación en inglés (5 tips ejercicios 2018) [Archivo de Video]. YouTube <http://www.youtalk.es>

Enríquez O' Farril, I. y Font Milián, S. (2016). Pronunciation Handbook. La Habana, Cuba. Pueblo y Educación.

Geikhman, Yuliya (2021). Fluentu. Cómo mejorar la pronunciación en Inglés para hablar como un nativo. Recuperado de <https://www.fluentu.com/blog/english-esp/mejorar-pronunciación-ingles/>

La pronunciación sí es importante. (2018). Capman Testing Solutions: Actualidad educativa.

Recuperado de <https://capman.es/es/blog/la-pronunciación-si-es-importante>.

Real Academia Española. (s.f). Larousse. En Gran Diccionario de la Lengua Española. Recuperado el 8 de abril de 2021 de <https://sites.google.com/a/hompus.space/caeliejon/gran-diccionario-de-la-lengua-española-larousse-lengua-española-diccionarios-generales>.